

| ORIGINAL SLOVAK VERSION  | TRANSLATION  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>ŠTATÚT<br/>ROZHODCOVSKÉHO SÚDU SLOVENSKEJ ADVOKÁTSKEJ<br/>KOMORY</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>STATUTE<br/>OF THE ARBITRATION COURT OF THE SLOVAK BAR<br/>ASSOCIATION</b></p>   |
| <p>Podľa štatútu účinného od 1. februára 2010 a zverejneného v Obchodnom vestníku č. 65A/2010 zo 7. apríla 2010, v znení neskorších zmien zverejnených v Obchodnom vestníku č. 92/2015 z 18. mája 2015 a v Obchodnom vestníku č. 107/2015 z 8. júna 2015, Slovenská advokátska komora, ako samosprávna stavovská organizácia a právnická osoba zriadená zákonom č. 586/2003 Z.z. o advokácii a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon), v znení neskorších predpisov, je zriaďovateľom stáleho rozhodcovského súdu v zmysle štvrtej hlavy prvej časti zákona č. 244/2002 Z.z. o rozhodcovskom konaní, v znení neskorších predpisov, s názvom Rozhodcovský súd Slovenskej advokátskej komory a so sídlom v Bratislave, Slovenská republika.</p> <p>Slovenská advokátska komora mení a nahrádza tento štatút, ktorý teraz znie nasledovne:</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok I</b><br/><b>Právne postavenie a pôsobnosť stáleho rozhodcovského súdu Slovenskej advokátskej komory</b></p> <p>(1) <b>Rozhodcovský súd.</b> Slovenská advokátska komora (ďalej len</p> | <p>Pursuant to the Statute in force as from February 1, 2010 and published in Commercial Gazette No. 65A/2010 of April 7, 2010, as amended by the amendments published in Commercial Gazette No. 92/2015 of May 18, 2015 and Commercial Gazette No. 107/2015 of June 8, 2015, the Slovak Bar Association, as a self-regulated professional organization and legal person established by Act No. 586/2003 Coll. on Advocacy and on Amending and Supplementing Act No. 455/1991 Coll. on Trade Licenses (the Trade Licensing Act), as amended, is, pursuant to the Fourth Head of the First Part of Act No. 244/2002 Coll. on Arbitration, as amended, the founder of the permanent arbitration court called the Arbitration Court of the Slovak Bar Association, having its seat in Bratislava, Slovak Republic.</p> <p>The Slovak Bar Association amends and replaces that Statute, which now reads as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article I</b><br/><b>Legal Status and Competence of the Permanent Arbitration Court of the Slovak Bar Association</b></p> <p>(1) <b>Arbitration Court.</b> The Slovak Bar Association (the</p> |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION  | TRANSLATION   |
|--|---|
| <p>„<b>Komora</b>“), ako samosprávna stavovská organizácia a právnická osoba zriadená zákonom č. 586/2003 Z.z. o advokácii a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon), v znení neskorších predpisov, je zriaďovateľom stáleho rozhodcovského súdu v zmysle štvrtej hlavy prvej časti zákona č. 244/2002 Z.z. o rozhodcovskom konaní, v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o rozhodcovskom konaní</b>“), s názvom „<i>Rozhodcovský súd Slovenskej advokátskej komory</i>“ a so sídlom v Bratislave, Slovenská republika (ďalej len „<b>Rozhodcovský súd</b>“).</p> <p>(2) <b>Štatút.</b> Komora vydáva tento štatút Rozhodcovského súdu (ďalej len „<b>Štatút</b>“) podľa § 12 ods. 2 a § 13 Zákona o rozhodcovskom konaní.</p> <p>(3) <b>Právne postavenie.</b> Rozhodcovský súd je nezávislou organizačnou zložkou Komory a nemá právnu subjektivitu.</p> <p>(4) <b>Činnosť.</b> Rozhodcovský súd uskutočňuje rozhodcovské konania v Slovenskej republike a vydáva rozhodcovské rozhodnutia podľa Zákona o rozhodcovskom konaní, Štatútu a rokovacieho poriadku Rozhodcovského súdu (ďalej len „<b>Rokovací poriadok</b>“).</p> <p>(5) <b>Rozhodovanie sporov.</b> Rozhodcovský súd rozhoduje spory jednočlenným alebo trojčlenným rozhodcovským senátom v rozhodcovskom konaní vedenom podľa Zákona o rozhodcovskom konaní, Štatútu, Rokovacieho poriadku a dohody strán konania. Rozhodcovské konanie pred</p> | <p>“<b>Association</b>”), as a self-regulated professional organization and legal person established by Act No. 586/2003 Coll. on Advocacy and on Amending and Supplementing Act No. 455/1991 Coll. on Trade Licenses (the Trade Licensing Act), as amended, is, pursuant to the Fourth Head of the First Part of Act No. 244/2002 Coll. on Arbitration, as amended (the “<b>Arbitration Act</b>”), the founder of the permanent arbitration court called the Arbitration Court of the Slovak Bar Association, having its seat in Bratislava, Slovak Republic (the “<b>Arbitration Court</b>”).</p> <p>(2) <b>Statute.</b> The Association issues this Statute of the Arbitration Court (the “<b>Statute</b>”) pursuant to Section 12 paragraph 2 and Section 13 of the Arbitration Act.</p> <p>(3) <b>Legal status.</b> The Arbitration Court is an independent organizational branch of the Association and does not have own legal capacity.</p> <p>(4) <b>Activity.</b> The Arbitration Court conducts arbitrations in the Slovak Republic and makes arbitral decisions pursuant to the Arbitration Act, the Statute, and the Rules of Procedure of the Arbitration Court (the “<b>Rules of Procedure</b>”).</p> <p>(5) <b>Resolution of disputes.</b> The Arbitration Court decides on disputes through a one or a three member arbitral tribunal in arbitration conducted pursuant to the Arbitration Act, the Statute, the Rules of Procedure, and the parties’ agreement. Arbitration before the Arbitration Court is closed to the public.</p> |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION  |
|---|--|
| <p>Rozhodcovským súdom je neverejné.</p> <p>(6) <b>Vecná pôsobnosť.</b> Rozhodcovský súd rozhoduje spory, o ktorých možno rozhodovať v rozhodcovskom konaní podľa § 1 Zákona o rozhodcovskom konaní. Rozhodcovský súd nerozhoduje spory, ktoré možno rozhodovať len v spotrebiteľskom rozhodcovskom konaní.</p>   | <p>(6) <b>Competence.</b> The Arbitration Court decides on disputes that are capable of settlement by arbitration pursuant to Section 1 of the Arbitration Act. The Arbitration Court does not decide on disputes that can only be resolved in consumer arbitration.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok II</b><br/><b>Orgány rozhodcovského súdu</b></p> <p>(1) Rozhodcovský súd má nasledovné orgány:</p> <p>(a) predsedníctvo Rozhodcovského súdu (ďalej len „<b>Predsedníctvo</b>“),</p> <p>(b) predseda Predsedníctva (ďalej len „<b>Predseda</b>“),</p> <p>(c) podpredseda Predsedníctva (ďalej len „<b>Podpredseda</b>“), a</p> <p>(d) tajomník Rozhodcovského súdu (ďalej len „<b>Tajomník</b>“).</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article II</b><br/><b>Bodies of the Arbitration Court</b></p> <p>(1) The Arbitration Court has the following bodies:</p> <p>(a) the board of the Arbitration Court (the “<b>Board</b>”),</p> <p>(b) the president of the Board (the “<b>President</b>”),</p> <p>(c) the vice president of the Board (the “<b>Vice President</b>”), and</p> <p>(d) the secretary of the Arbitration Court (the “<b>Secretary</b>”).</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok III</b><br/><b>Predsedníctvo, Predseda a Podpredseda</b></p> <p>(1) <b>Predsedníctvo.</b> Predsedníctvo riadi činnosť Rozhodcovského súdu, vykonáva úlohy stanovené v Štatúte a prijíma rozhodnutia v rámci svojej pôsobnosti s výnimkou tých, ktoré Štatút zveruje Predsedovi, rozhodcom alebo Tajomníkovi.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article III</b><br/><b>The Board, President, and Vice President</b></p> <p>(1) <b>Board.</b> The Board manages the activities of the Arbitration Court, performs duties set out in the Statute, and renders decisions within its competence, except for those that the Statute reserves for the President, arbitrators or the Secretary.</p>   |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION  | TRANSLATION   |
|--|---|
| <p>(2) <b>Zloženie a funkčné obdobie.</b> Predsedníctvo je päťčlenné. Členov Predsedníctva volí predsedníctvo Komory na tri roky. Člen Predsedníctva môže byť zvolený najviac na dve po sebe idúce funkčné obdobia, a to aj opakovane.</p>   | <p>(2) <b>Composition and office term.</b> The Board has five members. The board of the Association elects the Board members for a three year term. A Board member may be re-elected, also repeatedly, up to two consecutive terms in office.</p>   |
| <p>(3) <b>Nezlučiteľnosť funkcií.</b> Funkcia člena Predsedníctva je nezlučiteľná s funkciou rozhodcu v rozhodcovských konaniach pred Rozhodcovským súdom a funkciou Tajomníka. Člen Predsedníctva nemôže zastupovať stranu konania v rozhodcovskom konaní pred Rozhodcovským súdom.</p>   | <p>(3) <b>Incompatibility of offices.</b> The office of a Board member is incompatible with the mandate of acting as an arbitrator in arbitrations before the Arbitration Court and as Secretary. A Board member cannot represent a party in arbitration before the Arbitration Court.</p>  |
| <p>(4) <b>Povinnosť mlčanlivosti.</b> Člen Predsedníctva je povinný, a to aj po skončení svojej funkcie, zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sa pri výkone alebo v súvislosti s touto funkciou dozvedel v rozsahu stanovenom v § 8 ods. 4 Zákona o rozhodcovskom konaní.</p>   | <p>(4) <b>Confidentiality obligation.</b> A Board member is obliged, even after his term in office has terminated, to keep all information confidential which he learned when performing this function or in relation to it to the extent set out in Section 8 paragraph 4 of the Arbitration Act.</p>  |
| <p>(5) <b>Ukončenie funkcie.</b> Funkcia člena Predsedníctva končí (i) v posledný deň jeho funkčného obdobia, (ii) odvolaním predsedníctvom Komory podľa Článku III(6) Štatútu, (iii) vzdaním sa funkcie člena Predsedníctva s účinnosťou ku dňu doručenia oznámenia o vzdaní sa funkcie Tajomníkovi, ak takéto oznámenie neuvádza neskorší deň účinnosti, (iv) stratou spôsobilosti na právne úkony v plnom rozsahu alebo (v) smrťou.</p> | <p>(5) <b>Termination of office.</b> A Board member's term in office terminates upon (i) the last day of the office term, (ii) revocation by the board of the Association pursuant to Article III(6) of the Statute, (iii) a Board member's withdrawal from office effective as of the date of delivery of the withdrawal notice to the Secretary unless such notice provides for a later effective date, (iv) full loss of legal capacity, or (v) death.</p> |
| <p>(6) <b>Odvolanie.</b> Predsedníctvo Komory môže odvolať člena Predsedníctva iba z vážnych dôvodov. Ak v rozhodnutí o odvolaní nie je určený neskorší deň účinnosti, odvolanie je účinné v deň doručenia rozhodnutia o odvolaní odvolanému</p>   | <p>(6) <b>Revocation.</b> The board of the Association may only revoke a Board member based on serious grounds. Unless the decision on revocation provides for a later effective date, the revocation is effective on the date of delivery of the decision to the revoked</p>   |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION  |
|---|--|
| <p>členovi Predsedníctva. Predsedníctvo Komory dbá na to, aby Predsedníctvo bolo vždy riadne obsadené a aby boli vždy obsadené funkcie Predsedu a Podpredsedu.</p> <p>(7) <b>Predseda.</b> Predsedníctvo Komory volí Predsedu spomedzi členov Predsedníctva. Predseda riadi prácu Predsedníctva a rozhoduje v nasledovných veciach:</p> <p>(a) po preštudovaní vyhlásenia rozhodcu o nezávislosti, nestrannosti, kvalifikácii a prijatí ustanovenia za rozhodcu (ďalej len „<b>Vyhlásenie o nezávislosti a nestrannosti</b>“) a prípadného vyjadrenia strán konania k jeho obsahu, potvrdzuje ustanovenie nominovanej osoby za rozhodcu a o potvrzení informuje Tajomníka; ak Predseda nepotvrdí nomináciu dotknutej osoby, predloží jej Vyhlásenie o nezávislosti a nestrannosti Predsedníctvu na konečné rozhodnutie podľa Článku III(10)(c) Štatútu,</p> <p>(b) rozhoduje o akceptácii vzdania sa funkcie rozhodcu podľa Článku IV(7) Rokovacieho poriadku; ak Predseda vzdanie sa funkcie neakceptuje, predloží ho Predsedníctvu na rozhodnutie podľa Článku III(10)(f) Štatútu,</p> <p>(c) pred ustanovením rozhodcovského senátu, alebo po ustanovení rozhodcovského senátu na požiadanie rozhodcovského senátu, predbežne posúdi právomoc Rozhodcovského súdu pre konanie a rozhodovanie v spore</p> | <p>Board member. The board of the Association ensures that the Board is always properly occupied and that the President's and Vice President's offices are always occupied.</p> <p>(7) <b>President.</b> The board of the Association elects the President from among the Board members. The President manages the work of the Board and decides on the following matters:</p> <p>(a) after having reviewed an arbitrator's declaration on independence, impartiality, qualification, and acceptance of the appointment of the arbitrator's mandate (the “<b>Declaration of Independence and Impartiality</b>”) and prospective comments of the parties as to its content, the President confirms the appointment of the nominated person to act as an arbitrator and informs the Secretary of the confirmation; if the President does not confirm the nomination of that person, the President submits the Declaration of Independence and Impartiality to the Board for a final decision under Article III(10)(c) of the Statute,</p> <p>(b) decides on the acceptance of the arbitrator's withdrawal from the office under Article IV(7) of the Rules of Procedure; if the President does not accept the withdrawal, he submits it to the Board for a decision under Article III(10)(f) of the Statute,</p> <p>(c) before the appointment of an arbitral tribunal, or after the appointment of the arbitral tribunal upon request of the arbitral tribunal, the President <i>prima facie</i> assesses the Arbitration Court's jurisdiction to act and decide on the</p> |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION  |
|---|--|
| <p>predloženom Rozhodcovskému súdu a Tajomníkovi potvrdí prijatie sporu; ak Predseda prijatie sporu Tajomníkovi nepotvrdí, predloží ho Predsedníctvu na predbežné posúdenie právomoci podľa Článku III(10)(b) Štatútu,</p> <p>(d) ak sa strany nedohodli na počte rozhodcov, rozhodne, či spor bude rozhodovaný jednočlenným alebo trojčlenným rozhodcovským senátom, pričom prihliadne najmä na komplexnosť a finančné vyjadrenie hodnoty uplatňovaných nárokov,</p> <p>(e) rozhodnutím potvrdzuje zánik funkcie rozhodcu z dôvodu (i) jeho vylúčenia všeobecným súdom, (ii) jeho odvolania Predsedníctvom podľa Článku IV(8) Rokovacieho poriadku alebo z dôvodu (iii) že rozhodca prestal spĺňať všeobecné požiadavky pre Zápis podľa Článku V(3) Štatútu, a</p> <p>(f) o zastavení konania v prípadoch stanovených v Článku VI(6)(a) až VI(6)(f) Rokovacieho poriadku.</p> <p>(8) <b>Podpredseda.</b> Predsedníctvo Komory volí Podpredsedu spomedzi členov Predsedníctva. Podpredseda zastupuje Predsedu (i) vo veciach, ktoré neznesú odklad a Predseda je zo zdravotných dôvodov, z dôvodu dlhodobej neprítomnosti alebo z dôvodu zaneprázdnenosti nespôsobilý vykonávať svoju funkciu a</p> | <p>dispute submitted to the Arbitration Court and acknowledges the acceptance of the dispute to the Secretary; if the President does not acknowledge the acceptance of the dispute to the Secretary, he will submit it to the Board for a <i>prima facie</i> assessment under Article III(10)(b) of the Statute,</p> <p>(d) if the parties did not agree on the number of arbitrators, the President decides whether the dispute will be decided by a one or a three member arbitral tribunal, whereby he takes into account the complexity and financial value of the asserted claims,</p> <p>(e) the President confirms the termination of the arbitrator's mandate by a decision because of (i) the arbitrator's revocation by a general court, (ii) the arbitrator's revocation by the Board under Article IV(8) of the Rules of Procedure, or because (iii) the arbitrator no longer satisfies the general requirements for Inscription under Article V(3) of the Statute, and</p> <p>(f) on termination of a proceeding in the cases set out in Article VI(6)(a) through VI(6)(f) of the Rules of Procedure.</p> <p>(8) <b>Vice President.</b> The board of Association elects the Vice President from among the Board members. The Vice President represents the President (i) in matters that can suffer no delay and where the President is incapable of performing the office because of health reasons, long-term absence, or busyness, or (ii)</p> |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION  | TRANSLATION   |
|--|---|
| <p>(ii) vo veciach, na ktoré ho Predseda poveril.</p>  | <p>in matters which the President authorized.</p>   |
| <p>(9) <b>Zasadnutia a rozhodovanie.</b> Predseda zvoláva zasadnutia Predsedníctva tak, aby sa konali aspoň raz za rok a vždy, keď si to situácia podľa uváženia Predsedu vyžaduje. Predseda vždy zvolá Predsedníctvo na žiadosť Tajomníka. Zasadnutia Predsedníctva sa konajú v sídle Rozhodcovského súdu alebo na inom vhodnom mieste v Slovenskej republike. Členovia Predsedníctva sa môžu zasadnutia v odôvodnených prípadoch zúčastniť telefonicky alebo videokonferenciou. Predseda vedie zasadnutia Predsedníctva a schvaľuje zápisy z jeho rokovania. Predsedníctvo je uznášaniaschopné, ak sa ho účastní nadpolovičná väčšina jeho členov. Predsedníctvo rozhoduje väčšinou všetkých hlasov. Predsedníctvo môže rozhodovať aj <i>per rollam</i>.</p> | <p>(9) <b>Meetings and decision-making.</b> The President convenes the Board meetings so that they are held at least once per year and whenever a situation, at the President’s discretion, so requires. The President shall always convene the Board at the Secretary’s request. The Board meetings are held at the seat of the Arbitration Court or at any other convenient location in the Slovak Republic. In justified situations, the Board members may participate in the meetings via telephone or video-conference. The President chairs the Board meetings and approves the minutes of such meetings. The Board meeting has a quorum if it is attended by more than half of the Board members. The Board decides by majority of all votes. The Board may also decide <i>per rollam</i>.</p> |
| <p>(10) <b>Rozhodovanie Predsedníctva.</b> Predsedníctvo rozhoduje najmä v nasledovných veciach:</p> <p>(a) rozhoduje o zápise do a výmaze zo zoznamu rozhodcov Rozhodcovského súdu (ďalej len „<b>Zoznam rozhodcov</b>“),</p> <p>(b) na návrh Predsedu podľa Článku III(7)(c) Štatútu a po predbežnom posúdení právomoci Rozhodcovského súdu rozhoduje o prijatí alebo odmietnutí sporu predloženého Rozhodcovskému súdu; Predsedníctvo odmietne prijať spor len ak po predbežnom posúdení dospeje k záveru, že Rozhodcovský súd zjavne nemá právomoc na rozhodovanie o predložennom spore; o rozhodnutí</p>  | <p>(10) <b>Decision-making of the Board.</b> The Board decides, in particular, on the following matters:</p> <p>(a) decides on the inscribing into or the deletion from the list of arbitrators of the Arbitration Court (the “<b>List of Arbitrators</b>”),</p> <p>(b) upon the President’s motion under Article III(7)(c) of the Statute and after the <i>prima facie</i> assessment of the Arbitration Court’s jurisdiction, it decides on the acceptance or refusal of a dispute submitted to the Arbitration Court; the Board will only refuse the dispute if it concludes, after the <i>prima facie</i> assessment, that the Arbitration Court clearly does not have jurisdiction to</p>  |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION   |
|---|---|
| <p>informuje Tajomníka,</p> <p>(c) na návrh Predsedu podľa Článku III(7)(a) Štatútu rozhoduje o potvrdení alebo odmietnutí rozhodcu alebo náhradného rozhodcu nominovaného stranou alebo stranami; o rozhodnutí informuje Tajomníka,</p> <p>(d) o ustanovení rozhodcu alebo náhradného rozhodcu ak (i) strana alebo strany zmeškajú lehotu na jeho nomináciu, (ii) ustanovení rozhodcovia zmeškajú lehotu na nomináciu predsedu rozhodcovského senátu, (iii) stranou alebo dvoma rozhodcami nominovaná osoba nespĺňa stranami dohodnuté kvalifikačné kritériá, (iv) Predsedníctvo odmietlo potvrdiť rozhodcu nominovaného stranou, stranami alebo dvoma rozhodcami alebo (v) ak je na to poverené dohodou strán,</p> <p>(e) o námietke predpojatosti proti rozhodcovi podľa Článku IV(6) Rokovacieho poriadku,</p> <p>(f) na návrh Predsedu podľa Článku III(7)(b) Štatútu rozhoduje o prijatí vzdania sa funkcie rozhodcu podľa Článku IV(7) Rokovacieho poriadku,</p> <p>(g) o odvolaní rozhodcu alebo rozhodcov z funkcie podľa Článku IV(8) Rokovacieho poriadku,</p> | <p>decide on the submitted dispute; the Board shall notify the Secretary of its decision,</p> <p>(c) upon the President's motion under Article III(7)(a) of the Statute, it decides on the acceptance or refusal of an arbitrator or a substitute arbitrator nominated by the party or parties; it shall notify the Secretary of the decision,</p> <p>(d) on appointing an arbitrator or a substitute arbitrator if (i) a party or parties fail to comply with the time limit for the nomination, (ii) the appointed arbitrators fail to comply with the time limit for the nomination of the presiding arbitrator, (iii) the person nominated by a party or by two arbitrators does not satisfy the qualification criteria agreed by the parties, (iv) the Board refused to confirm the arbitrator nominated by the party, parties, or two arbitrators, or (v) if it is so authorized by the parties' agreement,</p> <p>(e) on a challenge of bias against an arbitrator under Article IV(6) of the Rules of Procedure,</p> <p>(f) upon the President's motion under Article III(7)(b) of the Statute, the Board decides on the acceptance of the arbitrator's withdrawal from the office pursuant to Article IV(7) of the Rules of Procedure,</p> <p>(g) on revocation of an arbitrator or arbitrators pursuant to Article IV(8) of the Rules of Procedure,</p> |



| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION  |
|---|--|
| <p>(h) o spojení viacerých rozhodcovských konaní podľa Článku II(10) Rokovacieho poriadku, a</p>  | <p>(h) on consolidation of multiple arbitrations pursuant to Article II(10) of the Rules of Procedure, and</p>   |
| <p>(i) o ustanovení rozhodcu pre prieskum rozhodcovského rozsudku podľa Článku X Rokovacieho poriadku.</p>  | <p>(i) on appointment of an arbitrator for the review of an arbitral award pursuant to Article X of the Rules of Procedure.</p>  |
| <p>(11) <b>Správa o činnosti.</b> Predsedníctvo podáva správu o činnosti Rozhodcovského súdu predsedníctvu Komory za kalendárny rok do 31. marca nasledujúceho kalendárneho roku.</p>   | <p>(11) <b>Report on activity.</b> The Board submits a report on the Arbitration Court's activity for the calendar year to the board of the Association by March 31 of the following calendar year.</p>  |
| <p>(12) <b>Vzdelávanie a skúšky.</b> Predsedníctvo dbá o vzdelávanie advokátskych koncipientov a advokátov v oblasti rozhodcovského konania. Predsedníctvo organizuje skúšky na zápis do Zoznamu rozhodcov.</p>   | <p>(12) <b>Education and exams.</b> The Board ensures the education of registered legal trainees and advocates in the field of arbitration. The Board organizes exams for inscription into the List of Arbitrators.</p>  |
| <p>(13) <b>Vypracovanie dokumentácie.</b> Predsedníctvo zabezpečuje vypracovanie a aktualizáciu štandardizovaných dokumentov (napr. vzory podaní, vzor Vyhlásenia o nezávislosti a nestrannosti), návodov (napr. na udržanie primeranosti nákladov a doby trvania konania) a odporúčaní (napr. pre správne vyhodnotenie prípadných konfliktov záujmov a pre nestranné vedenie dokazovania).</p> | <p>(13) <b>Preparation of documents.</b> The Board arranges for the preparation and update of standardized documents (e.g. templates of submissions, a template of the Declaration of Independence and Impartiality), guidelines (e.g. on keeping reasonable costs and duration of arbitration), and recommendations (e.g. for the correct assessment of potential conflicts of interests and for impartial taking of evidence).</p> |
| <p>(14) <b>Spolupráca.</b> Predsedníctvo zabezpečuje spoluprácu s inými stálymi rozhodcovskými súdmi, zahraničnými arbitrážnymi súdmi a rozhodcovskými inštitúciami a koná na podporu používania rozhodcovského konania ako vhodnej alternatívy k všeobecným súdom a rozvoja rozhodcovského povedomia v Slovenskej republike.</p>   | <p>(14) <b>Cooperation.</b> The Board ensures cooperation with other permanent arbitration courts, foreign arbitration courts, and arbitral institutions, and acts in support of using arbitration as a suitable alternative to general courts and of developing arbitration awareness in the Slovak Republic.</p>   |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Článok IV</b><br/><b>Tajomník</b></p> <p>(1) <b>Podporná funkcia.</b> Tajomník je organizačnou a administratívnou funkciou na podporu a efektívne fungovanie Rozhodcovského súdu.</p> <p>(2) <b>Vymenovanie, odvolanie a funkčné obdobie.</b> Tajomníka vymenúva a odvoláva Predsedníctvo. Funkčné obdobie Tajomníka nie je časovo ohraničené.</p> <p>(3) <b>Úlohy.</b> Tajomník plní úlohy, ktoré mu vyplývajú zo Štatútu, Rokovacieho poriadku a ktorými ho poverilo Predsedníctvo alebo Predseda. Tajomník má v rámci organizácie a administratívy na starosti najmä (i) komunikáciu so stranami konania a tretími osobami, (ii) chod sekretariátu, (iii) chod webového sídla Rozhodcovského súdu, (iv) prípravu a podporu ústneho pojednávania, (v) vyznačovanie a podpisovanie doložky právoplatnosti rozhodcovských rozhodnutí, (vi) zverejňovanie a aktualizáciu Zoznamu rozhodcov, (vii) zverejňovanie a aktualizáciu Štatútu a Rokovacieho poriadku, (viii) vyhotovovanie zápisníc zo zasadnutí Predsedníctva a potvrdení o prijatí rozhodnutia mimo zasadnutia Predsedníctva a (ix) prípravu správy o činnosti Rozhodcovského súdu podľa čl. III ods. 11. Tajomník určuje hodnotu sporu pre účely stanovenia poplatku za konanie.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article IV</b><br/><b>Secretary</b></p> <p>(1) <b>Supporting role.</b> The Secretary is an organizational and administrative function for the support of the effective operation of the Arbitration Court.</p> <p>(2) <b>Appointment, revocation, and term of office.</b> The Board appoints and revokes the Secretary. The Secretary term in office is not limited by time.</p> <p>(3) <b>Duties.</b> The Secretary performs duties resulting from the Statute, the Rules of Procedure, and to which he was entrusted by the Board or President. Within organizational and administrative matters, the Secretary is responsible, in particular, for (i) communication with the parties and third parties, (ii) the Secretariat's operation, (iii) operation of the Arbitration Court's website, (iv) preparing and supporting an oral hearing, (v) designating and signing the effectiveness statements on arbitral decisions, (vi) publishing and updating the List of Arbitrators, (vii) publishing and updating the Statute and the Rules of Procedure, (viii) drawing up minutes of the Board meetings and the confirmations on the adoption of a decision outside of the Board meeting, and (ix) preparing the Arbitration Court's report on activity pursuant to Article III(11). The Secretary determines the value of a dispute for the purposes of determination of the fees of arbitration.</p> |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION   |
|---|---|
| <p>(4) <b>Zasadnutia Predsedníctva.</b> Tajomník pripravuje zasadnutia Predsedníctva, zúčastňuje sa na nich bez možnosti hlasovania a z poverenia Predsedu vyhotovuje zo zasadnutí zápisnicu, prípadne potvrdzuje prijatie rozhodnutia mimo zasadnutia Predsedníctva.</p> <p>(5) <b>Nezlučiteľnosť funkcií.</b> Funkcia Tajomníka je nezlučiteľná s funkciou člena Predsedníctva a funkciou rozhodcu v rozhodcovskom konaní pred Rozhodcovským súdom. Tajomník nemôže zastupovať stranu konania v rozhodcovskom konaní pred Rozhodcovským súdom.</p> <p>(6) <b>Povinnosť mlčanlivosti.</b> Tajomník je povinný, a to aj po skončení svojej funkcie, zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré sa pri výkone alebo v súvislosti s touto funkciou dozvedel v rozsahu stanovenom v § 8 ods. 4 Zákona o rozhodcovskom konaní.</p> | <p>(4) <b>Board meetings.</b> The Secretary prepares the Board meetings, participates in them without voting rights and, at the President's request, draws up minutes of the Board meetings or, alternatively, confirms the adoption of a decision outside of the Board meeting.</p> <p>(5) <b>Incompatibility of offices.</b> The office of a Secretary is incompatible with the office of a Board member and the mandate of an arbitrator in arbitration before the Arbitration Court. The Secretary cannot represent a party in arbitration before the Arbitration Court.</p> <p>(6) <b>Confidentiality obligation.</b> The Secretary is obliged, even after his office has terminated, to keep all information which he learned when performing his office or in relation to it confidential to the extent set out in Article 8 paragraph 4 of the Arbitration Act.</p> |
| <p><b>Článok V</b><br/><b>Rozhodcovia</b></p>   | <p><b>Article V</b><br/><b>Arbitrators</b></p>  |
| <p>(1) <b>Zoznam rozhodcov.</b> Rozhodcovský súd vedie Zoznam rozhodcov a uverejňuje ho na svojom webovom sídle. O zápise do Zoznamu rozhodcov (ďalej len „Zápis“) a vyčiarknutí zo Zoznamu rozhodcov rozhoduje Predsedníctvo po prerokovaní na predsedníctve Komory. Rozhodcovia sa do Zoznamu rozhodcov zapisujú bez časového obmedzenia platnosti Zápisu.</p>  | <p>(1) <b>List of Arbitrators.</b> The Arbitration Court maintains a List of Arbitrators and publishes it on its web site. The Board decides on inscription into the List of Arbitrators (“<b>Inscription</b>”) and on the deletion from the List of Arbitrators after having consulted the board of the Association. Arbitrators are inscribed into the List of Arbitrators without time limitation as to the Inscription's validity.</p>  |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION  | TRANSLATION  |
|--|--|
| <p>(2) <b>Podmienky pre Zápis.</b> Do Zoznamu rozhodcov môže byť zapísaná osoba, ak spĺňa všeobecné a osobitné podmienky pre Zápis. Predsedníctvo môže stanoviť podrobnosti o preukazovaní splnenia podmienok pre Zápis.</p> <p>(3) <b>Všeobecné podmienky.</b> Všeobecnými podmienkami pre Zápis je plnoletosť, spôsobilosť na právne úkony v plnom rozsahu a ďalšie podmienky podľa § 6 ods. 1 Zákona o rozhodcovskom konaní, prípadne iných aplikovateľných všeobecne záväzných predpisov stanovujúcich požiadavky na spôsobilosť osoby stať sa rozhodcom, vrátane požiadaviek na nezlučiteľnosť funkcie rozhodcu s inými činnosťami.</p> <p>(4) <b>Osobitné podmienky.</b> Osobitnými podmienkami pre Zápis sú:</p> <p>(a) vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa v študijnom odbore právo na právnickej fakulte vysokej školy v Slovenskej republike alebo uznaný doklad o vysokoškolskom právnickom vzdelaní druhého stupňa vydaný zahraničnou vysokou školou,</p> <p>(b) aspoň 10 rokov právnickej praxe po dosiahnutí uvedeného vzdelania alebo aspoň 5 rokov advokátskej praxe v Slovenskej republike alebo v zahraničí, a</p> <p>(c) úspešné zloženie skúšky pre Zápis; táto podmienka sa nevzťahuje na osoby zapísané do Zoznamu rozhodcov pred koncom roka 2016.</p> | <p>(1) <b>Conditions for an Inscription.</b> A person may be inscribed into the List of Arbitrators if he or she satisfies the general and special conditions for Inscription. The Board may set detailed requirements on proving the satisfaction of the conditions for Inscription.</p> <p>(2) <b>General conditions.</b> The general conditions for Inscription are full legal age, full legal capacity, and other conditions set out in Section 6 paragraph 1 of the Arbitration Act, and, as the case may be, in other generally applicable laws providing requirements on the capability of a person to become an arbitrator, including requirements on incompatibility of the arbitrator's mandate with other activities.</p> <p>(3) <b>Special conditions.</b> The special conditions for Inscription are:</p> <p>(a) a second-degree university education in law studies from a law faculty at a university in the Slovak Republic or a recognized certificate on a second degree university education in law studies issued by a foreign university,</p> <p>(b) at least 10 years of legal practice after completing the above-mentioned education or at least 5 years of practice as an advocate in the Slovak Republic or abroad, and</p> <p>(c) passing the Inscription exam; this condition does not apply to the persons inscribed into the List of Arbitrators before the end of 2016.</p> |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION   | TRANSLATION  |
|---|--|
| <p>(5) <b>Vyčiarknutie zo Zoznamu rozhodcov.</b> Predsedníctvo, po prerokovaní s predsedníctvom Komory, vyčiarkne zo Zoznamu rozhodcov toho, kto</p> <p>(a) prestal spĺňať všeobecné podmienky pre zápis do Zoznamu rozhodcov,</p> <p>(b) požiadal o vyčiarknutie zo Zoznamu rozhodcov, alebo</p> <p>(c) hrubým spôsobom alebo opakovane porušil povinnosti rozhodcov vyplývajúce zo Zákona o rozhodcovskom konaní, Štatútu alebo Rokovacieho poriadku.</p> | <p>(4) <b>Deletion from the List of Arbitrators.</b> The Board, after having consulted the board of the Association, deletes a person from the List of Arbitrator who</p> <p>(a) no longer satisfies the general conditions for inscription into the List of Arbitrators,</p> <p>(b) requested the deletion from the List of Arbitrators, or</p> <p>(c) grossly or repeatedly breached the obligations of arbitrators resulting from the Arbitration Act, the Statute or the Rules of Procedure.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok VI</b><br/><b>Hospodárenie a účtovníctvo</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article VI</b><br/><b>Economy and Accounting</b></p>   |
| <p>(1) Rozhodcovský súd vedie osobitné účtovníctvo a výkazníctvo ako tzv. samostatné stredisko. Rozhodcovský súd používa pre platobný styk osobitný bankový účet alebo účty.</p>  | <p>(1) The Arbitration Court maintains a separate accounting and financial reporting as a so-called individual unit. The Arbitration Court uses a separate bank account or accounts for payments.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok VII</b><br/><b>Rokovací poriadok</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Article VII</b><br/><b>Rules of Procedure</b></p>  |
| <p>(1) Predsedníctvo Komory, po prerokovaní s Predsedníctvom, prijíma a mení Rokovací poriadok upravujúci postup konania pred Rozhodcovským súdom a ďalšie oblasti podľa § 14 Zákona o rozhodcovskom konaní.</p>  | <p>(1) The board of Association, after having consulted the Board, adopts and amends the Rules of Procedure governing the conduct of proceedings before the Arbitration Court and other areas referred to in Article 14 of the Arbitration Act.</p>  |

| ORIGINAL SLOVAK VERSION  | TRANSLATION  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Článok VIII</b><br/><b>Trovy rozhodcovského konania</b></p> <p>(1) <b>Pravidlá o trovách.</b> Predsedníctvo Komory, po prerokovaní s Predsedníctvom, vydá pravidlá o trovách rozhodcovského konania (ďalej len „<b>Pravidlá o trovách</b>“) ako neoddeliteľnú súčasť Rokovacieho poriadku.</p> <p>(2) <b>Pravidlá o odmenách.</b> Súčasťou trov rozhodcovského konania sú aj odmeny rozhodcov a orgánov Rozhodcovského súdu v súvislosti s rozhodcovským konaním. Podrobnosti upravia Pravidlá Rozhodcovského súdu o odmenách rozhodcov a orgánov Rozhodcovského súdu (ďalej len „<b>Pravidlá o odmenách</b>“), ktoré prijíma a mení predsedníctvo Komory.</p> | <p style="text-align: center;"><b>Article VIII</b><br/><b>Costs of Arbitration</b></p> <p>(1) <b>Rules on costs.</b> The board of Association, after having consulted the Board, issues rules on costs of arbitration (the “<b>Rules on Costs</b>”) as an integral part of the Rules of Procedure.</p> <p>(2) <b>Rules on remuneration.</b> Parts of the costs of arbitration are also remuneration of arbitrators and the bodies of the Arbitration Court in relation to arbitration. Details shall be set out in the Arbitration Court’s rules on remuneration of arbitrators and the bodies of the Arbitration Court (the “<b>Rules on Remuneration</b>”), which are adopted and amended by the board of the Association.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok IX</b><br/><b>Záverečné ustanovenia</b></p> <p>(1) <b>Aplikovateľnosť.</b> Strany, ktoré sa dohodli predložiť svoj spor na rozhodnutie Rozhodcovskému súdu, sa podrobujú Štatútu a Rokovaciemu poriadku v znení platnom a účinnom v čase začatia rozhodcovského konania.</p> <p>(2) <b>Platnosť a účinnosť.</b> Tento Štatút nadobúda platnosť a účinnosť dňom zverejnenia v Obchodnom vestníku. Deň pred platnosťou a účinnosťou Štatútu stráca platnosť a účinnosť štatút účinný od 1. februára 2010, pričom jeho ustanovenia sa použijú na rozhodcovské konanie, ktoré začalo pred platnosťou</p>  | <p style="text-align: center;"><b>Article IX</b><br/><b>Final Provisions</b></p> <p>(1) <b>Applicability.</b> The parties that agreed to submit their dispute to the Arbitration Court for resolution are subject to the Statute and the Rules of Procedure in force at the time of the commencement of arbitration.</p> <p>(2) <b>Validity and entry into force.</b> This Statute becomes valid and effective on the date of publication in the Commercial Gazette. As of the date preceding the validity and entry into force of the Statute, the statute in force as from February 1, 2010 ceases to be valid and effective, while its provisions apply to arbitration</p>  |

| <b>ORIGINAL SLOVAK VERSION</b>  | <b>TRANSLATION</b>   |
|---|--|
| a účinnosťou Štatútu a účinky úkonu urobeného pred platnosťou a účinnosťou Štatútu zostávajú zachované. | commenced before the validity and effectiveness of the Statute, and the effects of an action taken before the validity and effectiveness of the Statute remain intact. |